

Tom Ingelbrecht



Uitgeverij P

nodigen u en uw vrienden graag uit
op vrijdag 18 maart 2022 om 20.15u
in het auditorium van het Sint-Lodewijkscollege Brugge,
Magdalenastraat 30 te 8200 Sint-Andries (Brugge)
op de voorstelling van de vertaling van

JANUS SECUNDUS

ZOENEN



Vertaling

TOM INGELBRECHT

P

Inschrijven is verplicht.
De dan geldende Coronamaatregelen zijn van toepassing.

- Dr. **BERT GEVAERT** (Sint-Lodewijkscollege) verwelkomt.
- Prof. dr **JAN PAPY** (KULeuven) praat over Neolatijn en Janus Secundus.
- Vertaler **TOM INGELBRECHT** vertelt over 'Van Basia tot Zoenen'.
- Luitist **THOMAS LANGLOIS** verzorgt de muzikale intermezzi.
- Uitgever **LEO PEERAER** overhandigt het eerste exemplaar.
- Receptie.



Gelieve bijgevoegd antwoordstrookje voor donderdag 17 maart 2022 terug te bezorgen
aan Uitgeverij P via post of contact@uitgeverijp.be

BASIAM V

Dum me mollibus hinc et hinc lacertis
Astrictum premis, imminensque toto
Collo, pectore, lubricoque vultu,
Dependes humeris, Neaera, nostris:
Componensque meis labella labris, 5
Et morsu petis, et gemis remorsa,
Et linguam tremulam hinc et inde vibras,
Et linguam querulam hinc et inde sugis,
Aspirans animae suavis auram,
Mollem, dulcisonam, humidam, meaeque 10
Altricem miserae, Neaera, vitae:
Hauriens animam meam caducam,
Flagrantem, nimio vapore coctam,
Coctam pectoris impotentis aestu,
Eludisque meas, Neaera, flammam 15
Flabro pectoris haurientis aestum,
O, iucunda mei caloris aura:
Tunc dico, deus est Amor deorum,
Et nullus deus est Amore maior.
Si quisquam tamen est Amore maior, 20
Tu, tu sola mihi es, Neaera, maior.

BASIAM V

Als jij me innig in je zachte armen neemt
en dicht tegen je drukt en rond me hangt
met heel je hals, je borstjes en je wulpse blik,
en sensueel, Neaera, aan mijn schouders haakt,
je lieve lipjes zoetjes op mijn lippen legt, 5
mij bijten wil en knabbelt, kreunt als ik je bijt,
dan zorg je trillend dat mijn tong gaat tintelen
en zorg je zuigend dat mijn tong gaat sidderen:
zo blaas je met een zoele zucht je ziel in mij,
een zachte, zoetgevooisde, natte zielenzucht 10
en dát Neaera, geeft mijn zielig leven zin.
Je drinkt mijn wankel, zwalkend zieltje in je op
dat koortsig brandt door laaiend liefdesvuur
en blakert in mijn warme, bandeloze hart.
Dan blus je weer, Neaera, al mijn liefdeskoorts 15
en sust mijn hete borstkas met een zwoele zucht.
Hoe heerlijk blaast dat briesje op mijn liefdesgloed!
Dan zeg ik dat de god der goden Amor is
en dat geen godheid machtiger dan Amor is.
En mocht er iemand machtiger dan Amor zijn, 20
dan is dat toch voor mij, Neaera, enkel jij.

Natte zoenen, droge zoenen, warme of koude zoenen, zoenen smakend naar honing, nectar of ambrozijn, knabbelkussen of zoenen die de ziel uit je lichaam wegzuigen – in navolging van de Romeinse dichter Catullus was Latijnse zoenenpoëzie in de renaissance een ongekende hype. Meer nog, de grootmeester van het genre was een briljante jongeman van bij ons: Janus Secundus (1511-1536).

Zijn negentien *Basia* zijn gegoten in virtuoze verzen en een sprankelende taal vol sensuele lettergrepen.

Secundus' zoengedichten werden wijd en zijd geïmiteerd en geprezen door groten als Ronsard, Montaigne en Goethe – dat alles maakt zijn *Zoenen* onmiskenbaar tot de mooiste en meest invloedrijke poëzie die ooit in de Lage Landen werd geschreven.

BASIUM XIX

Mellilegae volucres, quid adhuc thyma cana, rosasque,
 Et rorem vernae nectareum violae
 Lingitis? Aut florem late spirantis anethi?
 Omnes ad dominae labra venite meae.
 Illa rosas spirant omnes, thymaque omnia sola, 5
 Et succum vernae nectareum violae.
 Inde procul dulces aerae funduntur anethi,
 Narcissi veris illa madent lacrimis,
 Oebalique madent iuvenis fragrante cruore,
 Qualis uterque liquor cum cecidisset erat, 10
 Nectareque aetherio medicatus, et aëre puro,
 Impleret fetu versicolore solum.
 Sed me, iure meo libantem mellea labra,
 Ingratae socium ne prohibete favis.
 Non etiam totas avidae distendite cellas, 15
 Arescant dominae ne semel ora meae,
 Basiaque impressans siccis sitientia labris,
 Garrulus indicii triste feram pretium.
 Heu, non et stimulis compungite molle labellum:
 Ex oculis stimulos vibrat et illa pares. 20
 Credite, non ullum patietur vulnus inultum:
 Leniter innocuae mella legatis apes.

BASIUM XIX

U, honingpurend vleugelvolk, waarom haal je nog honing
 uit witte tijm of roosjes of uit lentelijke dauw,
 uit nectar van viooltjes of de rijke geur van dille?
 Kom allen liever nippen aan de lipjes van mijn lief!
 Want zij ruikt zelf naar alle tijm en alle rozen samen, 5
 naar zoetig sap dat in de lente van viooltjes drupt.
 Haar mondje wasemt mijlenver een zachte bries van dille,
 precies als was het door Narcissus' tranen natgemaakt,
 alsof het vochtig werd door geurig bloed van Hyacinthus,
 want bij de dood van beide knapen was er ook zo'n geur: 10
 die mengde zich met zuivere lucht en nectar uit de hemel
 en heeft de bodem met een bonte bloemenpracht bevrucht.
 Dus, bijtjes, gun mij het recht te nippen van haar zoete lippen,
 neen, jaag mij niet afgunstig van haar honingraten weg.
 Wees niet te gulzig, vul niet alle cellen tot ze barsten, 15
 want zo raakt snel het mondje van mijn meisje opgedroogd
 en druk ik straks mijn kusjes hitsig op verdorde lippen.
 Dat wordt dan maar een karig loon voor mijn loslippigheid!
 Je mag haar zachte lipjes ook niet prikken met je angels,
 want zij schiet uit haar ogen even scherpe schichten terug. 20
 Gelooft me maar: geen enkele wonde laat ze ongewroken,
 dus, bijtjes, nip haar honinglipjes zachtjes, zonder pijn.



Tom Ingelbrecht

(Brugge, 1979)

Tom Ingelbrecht is classicus en docent Latijn en Grieks. Hij won diverse vertaalwedstrijden en publiceerde vertalingen in tal van vaktijdschriften. In 2018 verscheen bij Uitgeverij P in Leuven zijn vertaling van de *Basia* van zijn stadsgenoot Janus Lernutius (1545-1619) onder de titel *Kussen uit Brugge*. Nu presenteert hij ook de beroemde *Basia* van Lernutius' grote idool Janus Secundus als *Zoenen*, voorzien van een verhelderend nawoord en een begeleidende bespreking van elk afzonderlijk zoengedicht.

ANTWOORDSTROOKJE

Naam:
Adres:.....
..... Tel.: E-mail:

zal alleen/met ... pers. aanwezig zijn op **vrijdag 18 maart 2022** om **20.15u** in het **auditorium van het Sint-Lodewijkscollege Brugge**,
Magdalenastraat 30 te 8200 Sint-Andries (Brugge).

tekent in voor ... ex. van **ZOENEN** tegen de voorintekenprijs van **18,00 euro** (96 blz.), (vanaf 19 maart: 18,95 euro)
via overschrijving op rekening IBAN **BE08 4310 5290 8113** – BIC KREDBEBB van Uitgeverij P en vermeldt het bestelde.

haalt de bundel op bij de voorstelling.

wenst de bundel thuis te ontvangen (verzendkosten 4 euro/exemplaar).

Ook verkrijgbaar in de betere boekhandel.

Inschrijven is verplicht.

Graag dit strookje voor donderdag 17 maart 2022 bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven,
of via contact@uitgeverijp.be - Tel: 016 23 12 45